

Vitoria – Gasteiz, 2015ko martxoaren 24

En Vitoria-Gasteiz, a 24 de marzo de 2015

BILDU DIRA

REUNIDOS

Iñigo Ansola Kareaga, Uraren Euskal Agentziaren izenean eta Ibon Areso Bilbao - Bizkaia Ur Partzuergoaren izenean.

Iñigo Ansola Kareaga, por la Agencia Vasca del Agua e Ibon Areso Mendiguren por el Consorcio de Aguas Bilbao-Bizkaia.

ESKU HARTU DUTE

INTERVIENEN

Lehengoak, Uraren Euskal Agentziaren zuzendari nagusi gisa eta Estatutuen 7.2.g artikulua ematen dion eskumenari jarraiki

El primero de ellos en su calidad de Director General de la Agencia Vasca del Agua y en virtud de la atribución que le confiere el artículo 7.2.g de los Estatutos.

Bigarrenak, Bilbao - Bizkaia Ur Partzuergoko presidente gisa, dagozkion eskumenak betez.

El segundo en su condición de Presidente del Consorcio de Aguas Bilbao-Bizkaia, en virtud de las atribuciones que le son propias.

Parte-hartzaileek LANKIDETZA HITZARMEN hau sinatzeko legezko ahalmena aitortu diote elkarri, eta helburu horretarako

Los intervinientes se reconocen mutuamente capacidad legal para celebrar el presente CONVENIO DE COLABORACIÓN y, a tal efecto

HONAKOA AZALDU DUTE

EXPONEN

LEHENENGOA.- Ekainaren 26ko 1/2006 Legeak Uraren Euskal Agentzia sortu zuen, ingurumeneko gaien gaineko eskumena duen sailari atxikitako zuzenbide pribatuko erakunde publiko gisa, eta lege horren arabera, Euskadin uraren inguruko politika gauzatzea du xede agentzia horrek. Erakunde honi dagokio, besteak beste, plangintza hidrologikorako tresnak prestatzea eta jabari publikoan esku hartzea, lehorretik itsasorako isurketak baimenduz eta horiek zainduz eta ikuskatuz.

PRIMERO.- Que por Ley 1/2006, de 26 de junio, se creó la Agencia Vasca del Agua, como Ente Público de Derecho Privado adscrito al Departamento competente en materia de medio ambiente, cuyo objeto es llevar a cabo la política del agua en Euskadi y al que le corresponde entre otras funciones elaborar los instrumentos de planificación hidrológica e intervenir en el dominio público mediante el otorgamiento de autorizaciones de vertidos tierra-mar, su vigilancia e inspección.

BIGARRENA.- Bilbao - Bizkaia Ur Partzuergoa udalaz gairik ere erakunde da eta 71 udalerriko edateko Uraren hornidura zerbitzu publikoen zein hondakin-uren saneamenduen lehen-mailako sarea kudeatzeaz arduratzen da. Gainera, Bilbo Metropolitiko Hornidura eta Saneamenduen Plan Orokorra instalatu, ustiari eta kudeatzeko ardura esleitu zaio. Plan horren geografia-eremuaren barruan Bilboko Portuko instalazioak daude, Santurtzi eta Zierbenako udalerrietan kokatutakoak, hain zuzen ere.

HIRUGARRENA.- 2010eko abenduaren 27an bi aldeek, beren jardun-eremuaren barne, lankidetzak hitzarmena sinatu zuten Bilboko Portu Agintaritzarekin; horren xedea izanik, besteak beste, Bilboko Portuan isurketak kudeatzeko dauden aukeren azterlan bat egitea.

Aukeren Azterlan hori egin ondoren, hautatutako aukera Aurreproiektu batean garatu zen, hain zuzen ere "Bilboko Portuaren Saneamendu Sarearen Aurreproiektua" izenarekin, eta 2013ko urriaren 28an egindako bileran Hitzarmena sinatu zuten aldeek aho batez onartu zuten.

Lanei ekiteko asmoz, erakunde bakoitzaren eskumen-esparrua errespetatuz, hiru aldeek Aurreproiektua garatzea erabaki zuten. Horretarako sinatu dituzte bi lankidetzak hitzarmen; batetik, Uraren Euskal Agentziaren eta Bilbao - Bizkaia Ur Partzuergoaren artekoa eta, bestetik, Bilbao - Bizkaia Ur Partzuergoaren eta Bilboko Portu Agintaritzaren artekoa.

SEGUNDO.- El Consorcio de Aguas Bilbao-Bizkaia es la entidad de carácter supramunicipal responsable de la gestión en red primaria tanto de los servicios públicos de abastecimiento de agua potable como del saneamiento de las aguas residuales de 71 municipios, teniendo asignados la instalación, explotación y gestión del Plan Integral de Abastecimiento y Saneamiento del Bilbao Metropolitano, en cuyo ámbito geográfico se ubican las instalaciones del Puerto de Bilbao, en concreto las ubicadas en los términos municipales de Santurtzi y Zierbena.

TERCERO.- Dentro de los respectivos ámbitos de actuación las partes suscribieron el 27 de diciembre de 2010 un convenio de colaboración con la Autoridad Portuaria de Bilbao, con el objeto, entre otros, de elaborar un estudio de alternativas para la gestión de los vertidos en el Puerto de Bilbao.

Tras la elaboración de dicho Estudio de alternativas se ha desarrollado a nivel de Anteproyecto la Alternativa elegida. Dicho "Anteproyecto de la Red de Saneamiento del Puerto de Bilbao" se aprobó por unanimidad por las partes firmantes del Convenio en la reunión de 28 de octubre de 2013.

Con el fin de culminar los trabajos, respetando los recíprocos marcos competenciales de cada una de las entidades, las tres partes han acordado proceder ahora al desarrollo del citado Anteproyecto, mediante la suscripción de sendos convenios de colaboración, entre la Agencia Vasca del Agua y el Consorcio de Aguas Bilbao - Bizkaia, y entre éste y la Autoridad Portuaria de Bilbao, respectivamente.

Hitzarmen horien bitartez, Uraren Euskal Agentziak eta Bilboko Portu Agintaritzak Aurreproiektuaren garapenaren %50na finantzatzeko dute eta Bilbao - Bizkaia Ur-partzuergoak, bertan jasotzen diren lanen exakuzioa.

Beraz, honako LANKIDETZA HITZARMEN hau sinatu dute adierazitako jarduketak ondorengo klausulen arabera burutzeko.

KLAUSULAK

LEHENENGOA.- HELBURUA

Hitzarmen honen helburua da " Bilboko Portuan isurketa-puntu bakarra duen hutsezko saneamendu-sarearen aukeraren Aurreproiektua" garatzea, ondoren adierazitako klausulen arabera.

BIGARRENA.- LANEN DEFINIZIOA

Aurreproiektu hori garatzeko lanen barruan dago I fasea exakutzeko proiektua eta II. fasearen oinarritzko proiektua idaztea.

Halaber, proiektu horietan jasotako instalazioen ustiapen-kostuak ere aztertuko dira.

Mediante dichos convenios la Agencia Vasca del Agua y la Autoridad Portuaria de Bilbao asumirán cada una la financiación del 50% del importe del desarrollo de dicho Anteproyecto, y el Consorcio de Aguas Bilbao - Bizkaia, por su parte la ejecución de los trabajos en él incluidos.

Por todo ello se procede a la formalización del presente CONVENIO DE COLABORACIÓN para las actuaciones que se indican, con arreglo a las siguientes.

CLAÚSULAS

PRIMERA.- OBJETO DEL CONVENIO

Constituye el objeto del presente convenio el desarrollo del "*Anteproyecto de la alternativa de red de saneamiento en vacío con un único punto de vertido en el ámbito del Puerto de Bilbao*", en los términos recogidos en el clausulado siguiente.

SEGUNDA.- DEFINICIÓN DE LOS TRABAJOS

Los trabajos de desarrollo del Anteproyecto comprenden la redacción del Proyecto de Ejecución de la Fase I y el Proyecto Básico de la Fase II

Asimismo se evaluarán los costes de explotación de las instalaciones incluidas en los mencionados Proyectos.

HIRUGARRENA.- ALDEEN BETEBEHARRAK LANETAN

Bilbao - Bizkaia Ur Partzuergoak, Hitzarmen honen BIGARREN KLAUSULAN deskribatutako lanak gauzatzeko konpromisoa hartu du, honako hauek barne hartuta: lanen jarraipena, proiektuen garapena eta laguntza teknikoaren kontratazioa, beharrezkoa balitz.

Uraren Euskal Agentziak, % 50 finantzatzeko konpromisoa hartzen du, laugarren eta bosgarren klausuletan adierazten diren mugekin.

Lanen jarraipena zazpigarren klausulan ezarritakoaren arabera egingo da.

LAUGARRENA.- AURREKONTUA

Aurrekontua 256.117,75 €koa (BEZa kanpo) da.

Kantitate horren %50 Uraren Euskal Agentziak Bilbao-Bizkaia Ur Partzuergoari ordainduko dio, hurrengo klausulan adierazten den bezala eta bertan azaltzen den gehieneko mugarekin.

Beste %50 Bilboko Portu Agintaritzak ordainduko du, Bilbao - Bizkaia Ur - Partzuergoarekin izenpetuko duen lan-hitzarmenaren bidez.

TERCERA: OBLIGACIONES DE LAS PARTES EN RELACIÓN A LOS TRABAJOS

El Consorcio de Aguas Bilbao-Bizkaia se compromete a la ejecución de los trabajos descritos en la CLAUSULA SEGUNDA de este Convenio, incluyendo la contratación de la asistencia técnica, si fuera necesaria, el seguimiento de los trabajos, y el desarrollo de los proyectos

La Agencia Vasca del Agua se compromete a la financiación del 50% de los mismos, con los límites señalados en las cláusulas cuarta y quinta.

El seguimiento de los trabajos se realizará de conformidad con lo establecido en la Cláusula Séptima.

CUARTA.- PRESUPUESTO

El presupuesto asciende a 256.117,75 € (I.V.A. no incluido).

El 50% de esta cantidad será abonada por la Agencia Vasca del Agua al Consorcio de Aguas Bilbao-Bizkaia en la forma y con el límite máximo que se señala en la cláusula siguiente.

El otro 50% será aportado por la Autoridad Portuaria de Bilbao a través del correspondiente convenio de colaboración a suscribir con el Consorcio de Aguas Bilbao-Bizkaia.

BOSGARRENA.- ORDAINTZEKO MODUA

Hitzarmenean Uraren Euskal Agentziak ordaintzeko bere gain hartutako zenbatekoaren lehen ordainketa berrogeita hamar mila eurokoa (50.000€), proiektuak idazteko kontratua esleitzean egingo da.

Lanak amaitutakoan bigarren ordainketa egingo da, eta horrela hitzarmenekoa betez, kontratazioak eta egindako lanak burutzeak sortutako kostuen %50aren ordainketa osatuko da, gehienez HIRUROGEITA HEMEZORTZI MILA ETA BERROGEITA HEMEZORTZI EUROKOA ETA LAUROGEITA ZAZPI ZENTIMOKOA. (78.058,87€).

2015. urteari dagokionez, BERROGEITA HAMAR MILA EURO (50.000 €) ordaindu beharko dira.

2016. urtean, HIRUROGEITA HEMEZORTZI MILA ETA BERROGEITA HEMEZORTZI EURO ETA LAUROGEITA ZAZPI ZENTIMO (78.058,87€) ordaindu beharko dira.

SEIGARRENA.- LANEN GARAPENA

Esan den bezala, Bilbao - Bizkaia Ur Partzuergoak hitzarmen honen xede diren lanak behar bezala eta erabat burutzeko beharrezko ekintza eta izapide guztiak egingo ditu, hau da, Bigarren Klausulan jasotakoak, eta horretarako, hitzarmen honen babespean egiten den lehenengo lanaren hasieratik azkena amaitu arte, eta sei hilez behin, egiten ari diren jarduketan txosten zehatza egingo da. Txosten horretan, lanen bilakaera-maila jaso eta une

QUINTA.- FORMA DE PAGO

El importe que compromete la Agencia Vasca del Agua en virtud de este Convenio será abonado en un primer pago de CINCUENTA MIL EUROS (50.000€) a la adjudicación del contrato de redacción de los proyectos.

El segundo pago se realizará a la finalización de los trabajos y completará el pago del 50% de los costes derivados de la normal ejecución de las contrataciones y trabajos realizados en cumplimiento de este Convenio, hasta un importe máximo de SETENTA Y OCHO MIL CINCUENTA Y OCHO EUROS CON OCHENTA Y SIETE CENTIMOS (78.058,87 €)

Respecto a la anualidad 2015, el total a pagar asciende a CINCUENTA MIL EUROS (50.000 €).

El pago correspondiente a la anualidad 2016 asciende a SETENTA Y OCHO MIL CINCUENTA Y OCHO EUROS CON OCHENTA Y SIETE CENTIMOS (78.058,87 €)

SEXTA.- DESARROLLO DE LOS TRABAJOS.

Como ya se ha dicho el Consorcio de Aguas Bilbao-Bizkaia realizará cuantas actividades y trámites resulten precisos para la correcta y total ejecución de los trabajos objeto de este Convenio, recogidos en la Cláusula Segunda y con este fin desde el inicio del primer trabajo que se comience al amparo de este Convenio y hasta la finalización del último de ellos se elaborará por el Consorcio, con carácter semestral, un informe completo de las

horretara arte bakoitzean egindakoa, zein aurrerapenak eta lortutako emaitzak zehaztuko dira.

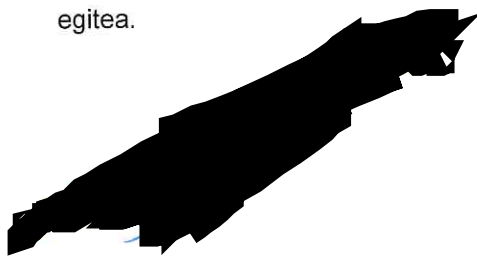
Lanak amaitutakoan Partzuergoak mahai teknikoari aurkeztuko dizkio, onespena eman diezaien, Bilboko Portuan isurketak kudeatzeko, saneamendu-sarearen alternatibaren I fasearen exekuzioaren proiektua eta aurreproiektuaren II. fasearen oinarritzko proiektua.

Lanak aurkezteko gehieneko epea HAMABI HILABETEKOA (12) izango da, lanen hasierako akta sinatzen denetik.

ZAZPIGARRENA.- HITZARMENAREN JARRAIPENA

1.- Hitzarmen hau, 2010eko abenduaren 27an Uraren Euskal Agentziaren, Bilbao- Bizkaia Ur Partzuergoaren eta Bilboko Portu Agintaritzaren artean sinatutakoaren jarraipena eta garapena izanda, hitzarmenaren zazpigarren klausulan aipatzen denez, mahai tekniko paritarioari dagokio horren segimendua egitea.

2.- Mahai Tekniko paritarioaren ardura izango da hitzarmen honen jarraipena, horretarako eta ondorengo eginkizunak betetzeko eratuko baita:

- a) Hitzarmen honen jarraipena eta kontrola egitea.
- 

actuaciones que se estén ejecutando, recogiendo el grado de evolución de las mismas, detallando lo realizado en cada una hasta ese momento, así como los avances y resultados obtenidos.

A la finalización de los trabajos el Consorcio presentará a la Mesa Técnica el Proyecto-de Ejecución de la Fase I y Proyecto Básico de la Fase II del Anteproyecto de la alternativa de red de saneamiento para la gestión de los vertidos en el Puerto de Bilbao, donde se someterá a su aprobación.

El plazo máximo de entrega de los trabajos se fija transcurridos DOCE MESES (12) desde la firma del Acta de Inicio de los Trabajos

SÉPTIMA.- SEGUIMIENTO DEL CONVENIO

1.- Siendo el presente convenio continuación y desarrollo del suscrito el 27 de diciembre de 2010 entre la Agencia Vasca del Agua, el Consorcio de Aguas Bilbao-Bizkaia y la Autoridad Portuaria de Bilbao, el seguimiento del mismo corresponderá a la mesa técnica paritaria constituida según lo señalado en la cláusula séptima del citado convenio

2.- A esta mesa técnica le corresponderá el desempeño de las siguientes funciones:

- a) Llevar a cabo el seguimiento y control del presente Convenio.

b) Parte hartzen duten aldeek jarduerak koordinatzea, elkarri informazioa emateko eta bakoitzari dagozkion konpromisoak behar bezala betetzeko irizpideak eta moduak ezarri.

c) Hitzarmenak planteatzen ditzakeen interpretazio- eta betearazpen-arazoak ebaztea. Era berean, azterlana aurkeztean sor daitezkeen arazoak ebazten saiatzeko irizpideak proposatuko ditu.

d) Oro har, Hitzarmena sinatu duten aldeei horren inguruan galdutako alderdiak koordinatu eta horiei buruzko informazioa ematea.

3.- Mahai teknikoak ohiko bilerak egingo ditu hiru hilez behin dagozkion eginkizunak betetzeko, eta bere jardueraren barruan, mahaia osatzen duten kideen gehiengoarekin hartuko ditu erabakiak. Ohiko bilerekin gain apartekoak ere egin ahal izango dira, arrazoi gutxiak zirela eta, edozein kide erabakiz gero.

4.- Mahai-teknikorako hitzarmenean espresuki jaso ez diren auzietan, Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen azaroaren 26ko 30/1992 Legearen 11. tituluko II. kapituluaren arabera kide anitzeko organoaren araubidea aplikatuko da.

b) Coordinar las actividades de las partes intervinientes, determinando los criterios y modos para posibilitar la mutua información y adecuado cumplimiento de los compromisos respectivos.

c) Resolver los problemas de interpretación y de ejecución que pueda plantear el Convenio. Así mismo, propondrá los criterios para intentar resolver los problemas que puedan surgir en la presentación del estudio.

d) En general, coordinar e informar sobre aquellos aspectos que le sean requeridos por las partes firmantes en relación con el Convenio.

3.- La mesa técnica se reunirá con carácter ordinario para el ejercicio de sus funciones con una periodicidad semestral y adoptará sus acuerdos, dentro de su ámbito de actuación, por mayoría de los miembros que la componen. Además de las ordinarias, se podrán celebrar reuniones extraordinarias cuando, por motivos razonados, así lo solicite cualquiera de sus miembros.

4.- En lo no previsto expresamente en el Convenio para la mesa técnica, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulado en el capítulo II del título II de la Ley 30/1992, de 26 de Noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

ZORTZIGARRENA.- HITZARMENAREN ERREGIMENA ETA INTERPRETAZIOA

1.- Hitzarmen hau administrazio arlokoa da, eta, beraz, interpretatu eta garatzeko lankidetzaz hitzarmenei aplikatu beharreko administrazioko ordenamendu juridikoa bete beharko da.

2.- Mahai Teknikoak ebatziko ditu hitzarmen honek edo bere exekuzioak planteatzen dituzkeen interpretazio-arazoak, aurreko klausulan adierazitakoari jarriki; ezinezkoa balitz, Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen azaroaren 26ko 30/1992 Legearen 8.3. artikuluan xedatutakoa bete beharko da.

BEDERATZIGARRENA.- HITZARMENAREN ONDORIOAK ETA IRAUNALDIA

1.- Hitzarmenak ez ditu parte hartzaileak behartuko nork bere aginpideei uko egin edo haiek aldatzera, eta hitzarmenaren ondorio diren konpromisoengatik erantzukizunak bakarrik hartuko dituzte bere gain.

2.- Hitzarmen honek sinatzen den egunetik izango ditu ondorioak, eta azken lanaren obra- onarpenera jaso arte egongo da indarrean.

3.- Aldeetako batek onartutako konpromisoak betetzen ez baditu, besteak eskubidea izango du hitzarmena zorrotasunez betearazi edo hautsi dadin eskatzeko. Hitzarmena hautsiz gero, betetzen ari diren jarduerak finantzatu eta

OCTAVA.- REGIMEN E INTERPRETACIÓN DEL CONVENIO

1.- El presente Convenio es de naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el ordenamiento jurídico y administrativo que le sea de aplicación.

2.- La resolución de los problemas de interpretación que pueda plantear el presente Convenio o su ejecución serán resueltos por la Mesa Técnica, según lo referido en la cláusula anterior; si no fuera posible, se estará a lo dispuesto en el artículo 8.3 de la Ley 30/1992, de 26 de Noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

NOVENA. EFECTOS Y DURACIÓN DEL CONVENIO

1.- El Convenio no supondrá renuncia ni alteración de las competencias de las partes intervinientes, que asumen únicamente las responsabilidades inherentes a los compromisos que contraen en virtud del mismo.

2.- El presente Convenio surtirá efectos desde la fecha de su firma, manteniéndose vigente hasta la recepción conforme del último de los trabajos.

3.- El incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos facultará a la otra para exigir su estricto cumplimiento o para solicitar la resolución del Convenio. En caso de resolución, las partes determinarán las

ordaintzeko eta, hala badagokio, horiek entregatzeko baldintzak ezarriko dituzte aldeek.

condiciones para financiación y pago de las actuaciones que se hallen en ejecución y, en su caso, para la posterior entrega de las mismas.

Eta ezarritakoarekin adostasuna erakusteko, parte-hartzaileek dokumentu hau izenpetu dute, 2 aletan, idazpuruan adierazitako tokian eta egunean.

Y en prueba de conformidad con lo establecido, firman los comparecientes, por duplicado, en el lugar y fecha expresados en el encabezamiento.

URAREN EUSKAL AGENTZIAREN
ZUZENDARI NAGUSIA / EL DIRECTOR
GENERAL DE LA AGENCIA VASCA DEL
AGUA

BILBAO - BIZKAIA UR PARTZUERGOAREN
PRESIDENTEA / EL PRESIDENTE DEL
CONSORCIO DE AGUAS BILBAO-BIZKAIA




Iñaki Ansola Kareaga




Ibon Areso Mendiguren